

В. Гладров, Е. Г. Которова

МОДЕЛИ
РЕЧЕВОГО ПОВЕДЕНИЯ
В НЕМЕЦКОЙ И РУССКОЙ
КОММУНИКАТИВНОЙ
КУЛЬТУРЕ



Издательский Дом ЯСК
Москва 2021

УДК 811.112.2+811.161.1
ББК 81.2
Г 52



Издание осуществлено при финансовой поддержке
Зеленогурского университета (Польша)

Гладров В., Которова Е. Г.

Г 52 Модели речевого поведения в немецкой и русской коммуникативной культуре. — М.: Издательский Дом ЯСК, 2021. — 472 с. — (Studia philologica).

ISBN 978-5-907290-48-8

Монография посвящена анализу моделей речевого поведения, таких как просьба, оправдание, упрек, предупреждение или комплимент, а также выявлению особенностей их функционирования в русском и немецком языках. Систематическое описание каждой из моделей основано на двух основных теоретических предпосылках: первая из них — идея Естественного Семантического Метаязыка как средства описания коммуникативного замысла высказывания, вторая — идея о возможности полевого структурирования коммуникативно-прагматических средств выражения модели. Каждая из глав включает следующие составные части: определение иллюстрации соответствующей модели речевого поведения на основе ЕСМ; выявление возможных синтаксических структур и лексического состава высказываний, реализующих данную модель; исследование факторов, определяющих выбор определённого высказывания в данной коммуникативной ситуации; описание состава высказываний и их распределения в соответствии с центрально-периферийной структурой коммуникативно-прагматического поля; демонстрация возможных реакций на применение данной модели в коммуникации. Всего в монографии представлено 22 модели речевого поведения. Большинство примеров заимствовано из национальных корпусов русского и немецкого языков.

Книга предназначена для широкого круга пользователей: лингвистов, преподавателей иностранных языков, переводчиков, студентов, а также для всех тех, кто интересуется межкультурным общением.

УДК 811.112.2+811.161.1
ББК 81.2

*This translation is published
by arrangement with Peter Lang — International Academic Publishers*

ISBN 978-5-907290-48-8



9 785907 290488 >

© В. Гладров 2021
© Е. Г. Которова, 2021
© Издательский Дом ЯСК, 2021
© Peter Lang Verlag, 2021

Содержание

Предисловие	21
--------------------------	----

РЕЧЕВОЕ ПОВЕДЕНИЕ В МЕЖКУЛЬТУРНОМ АСПЕКТЕ: ОСНОВНЫЕ ПОНЯТИЯ И МЕТОДЫ АНАЛИЗА	25
---	----

1. Модель речевого поведения (МРП) как базовая единица коммуникативно-прагматического анализа	25
2. Основные факторы и компоненты контрастивного анализа МРП	31
2.1. Иллокутивная цель высказывания: возможности описания и определения	31
2.2. Коммуникативно-прагматические факторы	33
2.2.1. Социальные факторы	33
2.2.2. Культурные факторы	34
2.2.3. Ситуативные факторы	35
2.3. Структура основных формул, входящих в МРП	35
3. Коммуникативно-прагматическое поле как организационная структура МРП	36
4. Понятия эквивалентности и адекватности в контрастивных исследованиях	38

ЭТИКЕТНЫЕ РЕЧЕВЫЕ ДЕЙСТВИЯ	43
---	----

I. Приветствие	43
-----------------------------	----

1. Определение модели речевого поведения	43
2. Структура модели речевого поведения	46

3. Коммуникативно-прагматические факторы	49
3.1. Отношения между партнёрами по коммуникации	49
3.2. Социальный статус.	51
3.3. Возраст	51
3.4. Время суток.	52
3.5. Регион	53
3.6. Специфика социальной группы	53
4. Формы выражения коммуникативно-прагматического поля.	54
4.1. Прямые ПРИВЕТСТВИЯ.	55
4.1.1. Прототипические формулы ПРИВЕТСТВИЯ	55
4.1.2. Развитие системы приветственных формул в настоящее время	55
4.1.3. Разговорные приветственные формулы.	56
4.1.4. Приветственные формулы возвышенного стиля	57
4.2. Косвенные ПРИВЕТСТВИЯ	57
4.2.1. Вопросы о самочувствии.	57
4.2.2. Пожелание	58
4.2.3. Приветствие-удивление.	58
4.2.4. Очевидные вопросы.	58
4.2.5. Переносное употребление	59
5. Реакции на ПРИВЕТСТВИЕ	60
 II. ПРОЩАНИЕ	 61
1. Определение модели речевого поведения	61
2. Структура модели речевого поведения.	65
2.1. Предложные конструкции	65
2.2. Императивные конструкции	66
2.3. Эксплицитно перформативные конструкции	66
2.4. Конструкции с существительным в родительном падеже в русском и с существительным в винительном падеже в немецком языке	67
3. Коммуникативно-прагматические факторы	67
3.1. Отношения между партнёрами по коммуникации	68
3.2. Социальный статус.	68
3.3. Возраст	68
3.4. Время суток.	69

3.5. Регион	69
3.6. Средство передачи информации	70
4. Формы выражения коммуникативно-прагматического поля	70
4.1. Прямые способы выражения прощания	71
4.1.1. Стандартные формулы	71
4.1.2. Формулы, содержащие указание на время суток	72
4.1.3. Формулы, содержащие указание на срок расставания	73
4.1.4. Формулы возвышенного стиля	73
4.1.5. Формулы окончательного прощания	74
4.1.6. Разговорные и заимствованные формулы прощания	75
4.1.7. Прощание на короткое время	75
4.2. Косвенные способы выражения прощания и комбинации МРП прощание с другими моделями	76
4.2.1. Пожелание	76
4.2.2. Приглашение	77
4.2.3. Совет	78
4.2.4. Обещание	78
4.2.5. Просьба	78
4.3. Письменное прощание	79
5. Прощальный диалог: основные компоненты	79
III. Благодарность	80
1. Определение модели речевого поведения	80
2. Структура модели речевого поведения	82
3. Коммуникативно-прагматические факторы	84
4. Формы выражения коммуникативно-прагматического поля	87
4.1. Центральные формы реализации	88
4.2. Периферийные формы реализации	92
4.2.1. Модифицированные и стилистически маркированные формы перформативных выражений	92
4.2.2. Заимствованные формулы благодарности	93
4.2.3. Косвенные средства выражения благодарности	93

4.2.4. Невербальные средства выражения благодарности	97
5. Реакция на выражение БЛАГОДАРНОСТИ	97
5.1. Согласие принять благодарность	98
5.2. Ответная благодарность	99
5.3. Отклонение благодарности	100
IV. ИЗВИНЕНИЕ	102
1. Определение модели речевого поведения	102
1.1. МРП ИЗВИНЕНИЕ в классификации речевых актов	102
1.2. Описание иллокутивного содержания модели с помощью семантических примитивов	104
2. Структура модели речевого поведения	106
2.1. КОНВЕНЦИОНАЛЬНОЕ ИЗВИНЕНИЕ	106
2.2. ИЗВИНЕНИЕ ПО СУЩЕСТВУ	107
2.2.1. Структуры с императивными конструкциями.	107
2.2.2. Эксплицитно перформативные структуры	108
3. Коммуникативно-прагматические факторы	110
4. Формы выражения коммуникативно-прагматического поля	113
4.1. Центральные формы реализации	113
4.2. Периферийные формы реализации	115
4.2.1. Модифицированные и стилистически маркированные синонимы перформативных выражений	115
4.2.2. Формулы извинения, заимствованные из других языков	116
4.2.3. Косвенные и поддерживающие средства выражения извинения.	117
5. Реакции на ИЗВИНЕНИЕ	120
5.1. Согласие принять извинение.	121
5.2. Минимизация ущерба	122
5.3. Отклонение извинения	122
V. ПОЗДРАВЛЕНИЕ	123
1. Определение модели речевого поведения	123
2. Структура модели речевого поведения	127

2.1. Речеактный глагол	127
2.2. Компонента Говорящего	127
2.3. Компонента Адресата	128
2.4. Компонента Повода	128
2.5. Эллиптические конструкции.	128
3. Коммуникативно-прагматические факторы	129
3.1. Семейные праздники	130
3.2. Достижения и успехи.	131
3.3. Государственные и традиционные праздники.	131
3.4. Религиозные и общественные праздники	132
3.5. Политические праздники.	133
3.6. Приятные события	134
4. Формы выражения коммуникативно-прагматического поля.	134
4.1. Вербальные средства выражения	134
4.2. Интенсифицирующие модификаторы	135
4.3. Модальная модификация.	135
4.4. Модификация компоненты Говорящего.	136
4.5. Периферийные формулы поздравления в ироническом значении	136
5. Реакция на поздравления	137
VI. Знакомство.	138
1. Определение модели речевого поведения	138
2. Структура модели речевого поведения.	142
2.1. Говорящий.	143
2.2. Речевое действие	144
2.3. Представляемый.	145
2.4. Адресат	146
2.5. Имя представляемого лица	146
3. Коммуникативно-прагматические факторы	147
4. Формы выражения коммуникативно-прагматического поля.	151
4.1. САМОПРЕДСТАВЛЕНИЕ.	151
4.1.1. Прототипическое САМОПРЕДСТАВЛЕНИЕ.	151
4.1.2. САМОПРЕДСТАВЛЕНИЕ в сочетании с побуждением	152
4.1.3. САМОПРЕДСТАВЛЕНИЕ в сочетании с пожеланием	153

4.1.4. САМОПРЕДСТАВЛЕНИЕ в сочетании с просьбой.	153
4.1.5. САМОПРЕДСТАВЛЕНИЕ в сочетании с вопросом	153
4.2. ВЗАИМНОЕ ПРЕДСТАВЛЕНИЕ	154
4.2.1. Прототипическая форма взаимного ПРЕДСТАВЛЕНИЯ	154
4.2.2. Побуждение к взаимному представлению	154
4.2.3. Просьба о взаимном представлении	154
4.3. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДРУГОГО ЛИЦА.	155
4.3.1. Прототипическое представление другого лица	155
4.3.2. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДРУГОГО ЛИЦА в сочетании с пожеланием	155
4.3.3. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДРУГОГО ЛИЦА в сочетании с просьбой	156
4.3.4. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ ДРУГОГО ЛИЦА в сочетании с выражением почтения.	156
4.4. ПРЕДСТАВЛЕНИЕ в телефонном разговоре	156
4.4.1. САМОПРЕДСТАВЛЕНИЕ вызываемой стороны	157
4.4.2. САМОПРЕДСТАВЛЕНИЕ вызывающего абонента	157
4.5. Мимика и жесты при знакомстве	158
5. Реакции на ПРЕДСТАВЛЕНИЕ.	159
VII. КОМПЛИМЕНТ	161
1. Определение модели речевого поведения	161
2. Структура модели речевого поведения	165
2.1. Пропозиционально-семантическая структура.	165
2.1.1. Говорящий.	166
2.1.2. Адресат	166
2.1.3. Речевое действие	166
2.1.4. Обоснование	167
2.2. Конструктивно-синтаксическая структура	168
2.3. Дискурсивная структура	168
3. Коммуникативно-прагматические факторы	170
3.1. Социальный статус и социальная дистанция	170
3.2. Пол.	171
3.3. Возраст	172
4. Формы выражения коммуникативно-прагматического поля.	172

4.1. Типы комплиментов в составе коммуникативно-прагматического поля	172
4.1.1. Прямая оценка Адресата	173
4.1.2. Оценка окружения Адресата	173
4.1.3. Сравнительная оценка	173
4.1.4. Оценка встречи с Адресатом	174
4.1.5. Оценка от имени третьего лица	174
4.1.6. Косвенная оценка в форме вопроса	174
4.1.7. Вынужденная оценка	175
4.2. Комплимент и схожие модели речевого поведения	175
4.2.1. Комплимент и похвала	175
4.2.2. Комплимент и благодарность	176
4.2.3. Комплимент и просьба	177
4.2.4. Комплимент и лесть	177
4.2.5. Комплимент и заигрывание	177
4.2.6. Комплимент и поздравление	178
4.2.7. Комплимент и издёвка	178
5. Реакции на комплимент	179
5.1. Согласие принять комплимент	180
5.2. Отказ принять комплимент	182
VIII. СОБОЛЕЗНОВАНИЕ	184
1. Определение модели речевого поведения	184
2. Структура модели речевого поведения	188
2.1. Компонента Говорящего	188
2.2. Речевое действие	189
2.3. Компонента Адресата	190
2.4. Компонента Повода	190
2.5. Эллиптические конструкции	191
3. Коммуникативно-прагматические факторы	191
4. Формы выражения коммуникативно-прагматического поля	193
4.1. Центральные формы реализации	194
4.1.1. Эксплицитное СОБОЛЕЗНОВАНИЕ	194
4.1.2. Модификации	194
4.2. Периферийные формы реализации	196
4.3. Контекстное окружение формул СОБОЛЕЗНОВАНИЯ	197

4.4. Выражение СОБОЛЕЗНОВАНИЯ вне коммуникативно-прагматического поля	199
4.5. Невербальные способы выражения СОБОЛЕЗНОВАНИЯ.	199
5. Реакции на СОБОЛЕЗНОВАНИЕ.	200
ИНФОРМИРУЮЩИЕ РЕЧЕВЫЕ ДЕЙСТВИЯ	203
IX. СОГЛАСИЕ	203
1. Определение модели речевого поведения	203
1.1. СОГЛАСИЕ как реактивная модель речевого поведения	203
1.1.1. Комиссивная субмодель	203
1.1.2. Ассертивная субмодель	204
1.1.3. Декларативная субмодель	204
1.2. Описание иллюкутивного содержания модели с помощью семантических примитивов	205
2. Структура модели речевого поведения.	207
2.1. Одночленные высказывания	207
2.2. Эксплицитно перформативные высказывания	208
2.3. ИмPLICITно перформативные высказывания в форме повествовательных предложений	211
3. Коммуникативно-прагматические факторы	212
3.1. Возраст	212
3.2. Социальная дистанция	212
3.3. Тип коммуникации	212
4. Формы выражения коммуникативно-прагматического поля.	213
4.1. Центральные формы реализации	213
4.2. Периферийные формы реализации	215
4.2.1. Стилистически маркированные высказывания.	215
4.2.2. Оценочные, подтверждающие и вопросительные высказывания	216
4.2.3. Выражение неуверенного СОГЛАСИЯ	217
5. Реакция на СОГЛАСИЕ	217
X. Отказ	219
1. Определение модели речевого поведения	219
1.1. Отказ как реактивная модель речевого поведения	219